



## ФОРМЫ ОБРАЩЕНИЯ И ТИТУЛОВАНИЕ В ИТАЛЬЯНСКОМ ЯЗЫКЕ: КОММУНИКАТИВНЫЙ ШОК

Т.Р. Титова

---



**Аннотация.** Статья посвящена формам обращения в итальянском языке. Они являются неотъемлемой и важной составляющей речевого поведения человека и зачастую определяют отношение к говорящему при межкультурном общении. Некоторые формулы вежливости в итальянском и русском языках совпадают (форма *tu* – ты и *Lei* – Вы уважительное), но есть и уникальные формы, не представленные в русском языке, что является большой трудностью при изучении языка и при дальнейшем его использовании.

Ещё одной проблемой при обращении является титул, добавляемый к фамилии или имени человека. Итальянцы любят «выделиться из толпы», поэтому стремятся при любой возможности избежать безликой формы «синьор». Так появляется титул «доктор» для человека с университетским образованием, «профессор» для кандидата наук, «инженер, адвокат, архитектор» для людей с соответствующим образованием. Игнорирование формул вежливости и ошибки при титуловании могут вызвать настоящий культурный шок при общении с итальянцем.

В 1946 г. в Италии, бывшей тогда королевством, прошёл референдум, по итогам которого страна объявила об упразднении монархии и установлении республиканского строя. Соответственно, все прежние аристократические титулы были отменены. Прошло уже более семидесяти лет, но если человек происходит из титулованной семьи, он обязательно сообщит это при знакомстве и будет рад слышать титул графа или маркиза в свой адрес.

В учебной литературе эти формы, несомненно, представлены, но не рассматриваются тонкости и особенности их использования, оставляя это на усмотрение преподавателя. Данная работа призвана заполнить этот пробел и помочь изучающим итальянский язык разобраться в тонкостях обращения. Статья рассчитана на всех изучающих итальянский язык и общающихся с итальянцами.

**Ключевые слова:** итальянский язык, обращения, формулы вежливости, культурный шок, речевой этикет.

Обращение как формула вежливости является одной из основ речевого поведения человека в обществе, показателем его речевой культуры. «Обращение – это слово или сочетание слов, называющее лицо (реже предмет), которому адресована речь». [Розенталь, Теленкова, 1976:257]. Формы вежливости представляют собою «слова и выражения, а также особую систему форм, употребляющихся в некоторых языках при обращении к старшему или стоящему выше по должности, званию, общественному положению» [Ахманова, 1969:73]. Формы обращения и титулования могут меняться со временем, как естественным образом в связи с изменениями, происходящими в обществе и языке, так и директивным путем по решению властей, навязывающим обществу речевое поведение или пытающимся изменить его.

Представления о вежливости и соответствующее речевое поведение в разных странах и культурах может совпадать, а может и, зачастую, отличаться, что вызывает немалые проблемы у человека другой культуры при межнациональном общении. Не будет преувеличением сказать, что знание правильного речевого этикета важнее правил грамматики или наличия богатого лексического вокабуляра. Ошибка в вежливом обращении и титуловании может привести в недоумение, растерянность и даже возмутить человека другой культуры, вызвать то, что мы называем «культурным шоком». Местоимения обращения к собеседнику или аллокутивные местоимения<sup>1</sup> не сразу появились в итальянском языке.

«В классической латыни существовало только обращение на TU, однако с III в. н. э. появляется обращение на VOS. В староримском сосуществовали оба обращения» [Алисова, Чельшева, 2009:110]. Любое общение начинается с обращения. Сопоставим формулы вежливого обращения в русском и итальянском языках. В современном итальянском языке, так же как и в русском, имеет форму обращения «ты» (tu) и «Вы уважительное»

(Lei), но итальянское речевое поведение во многом отличается от русского.

Рассмотрим итальянскую форму обращения «ты» - «tu» (второе лицо единственного числа). Эта форма имеет две коннотации: пренебрежительную и дружескую. Недопустимо обращаться к незнакомому человеку на «tu», это возможно только при обращении взрослого человека к ребенку или подростку или при общении детей и молодых людей между собой. Возраст, когда взрослый начинает обращаться к молодому человеку на «Вы», приблизительно совпадает в наших культурах.



Любопытно, что «все, связанное с миром небесным, предполагает обращение на tu» [Алисова, Чельшева, 2009:111]. В песне «Caro Gesù» популярный итальянский певец Аль Бано (Al Bano) говорит: «Caro Gesù, posso darti del tu, come amico vicino ti canto» (дорогой Иисус, я могу обращаться к тебе на ты, как к близкому другу).

Грань между пренебрежительной и дружеской коннотацией обращения «ты» очень тонкая и размытая, здесь легко совершить ошибку. В итальянской культуре используется дружеское «tu» в таких ситуациях, где русский ощущает это «tu» как пренебрежительное и может оскорбиться. Так, в магазине продавец встретит покупателя вежливым «Lei», но после обмена парой фраз легко перейдет на «tu». То же в баре или ресторане, на ресепшен в гостинице. Конечно, это очень зависит от возраста клиента: чем он моложе, тем быстрее с ним перейдут на ты.

<sup>1</sup> От латинского «alloqui» - обращаться к кому-либо со словом. [Carollo, 2012:271].

Ведущий на телевидении обращается на «ты» к зрителям в зале и участникам передачи. Ученикам начальной школы с первого по пятый класс разрешено обращаться к учителю на «ты» и называть его по имени. На «ты» общаются все члены одной партии как товарищи. На семинаре в Москве для преподавателей итальянского языка дама-преподаватель из Италии сразу предупредила, что поскольку мы все коллеги, она будет обращаться к нам на «ты» и попросила говорить «ты» ей.

Если уж с незнакомыми людьми переход на «ты» осуществляется так быстро, то среди знакомых он происходит практически сразу и независимо от возраста. Необходимо отметить, что для итальянцев ощущение возраста человека отличается от русского: в Италии человек чувствует себя и считается молодым лет до сорока, а в семьдесят-восемьдесят лет он просто взрослый, а не старый. Поэтому «просто взрослый» человек этого возраста вполне может предложить молодому знакомому обращаться к нему на «ты»: «ведь я не такой старый» – так однажды аргументировал свою просьбу говорить ему «ты» пожилой хозяин гостиницы.

В итальянском языке есть два варианта уважительного обращения на «Вы» - форма «Lei» (третье лицо единственного числа «она») и форма «Voi» (второе лицо множественного числа). Обе формы имеют заглавную букву, в отличие от местоимения *tu*. В винительном и дательном падежах местоимения *Vi*, *Le*, *La* пишутся с заглавной буквы, даже если стоят слитно с глаголом: *vogliamo comunicarVi*, *arrivederLa*, *posso scriverLe*.



Немного истории. В итальянском языке до XIV в. существовали только две формы обращения: «*tu*» (второе лицо единственного числа) и «*Voi*» (второе число множественного числа), что соответствует и современному русскому языку. Но с XV-XVI вв. была отмечена и затем получила все более распространение форма «*Lei*». Считается, что эта форма появилась под влиянием испанского *Usted*, но нам представляется более правомерным то мнение, что эта форма женского рода «Она» стала местоимением, заменяющим титулы, которые в итальянском языке все женского рода: «*Sua Maestà*, *Sua Santità*, *Sua Eccellenza*» – «Ваше Величество, Ваше Святейшество, Ваше превосходительство».

Это объясняет и тот факт, что обращение к титулованной особе идёт в косвенном третьем лице: «Ваше Величество изволит принять этого посла? Ваше Высочество считает это возможным? и т.п.» Как бы то ни было, версия об иностранном происхождении формы «*Lei*» сыграла с ней злую шутку: во времена фашизма шла борьба за «чистоту» итальянского языка, и поэтому дуче Бенито Муссолини указом от 1938 г. запретил использование этого обращения как вредного иностранного заимствования. Но после Второй мировой войны обращение «*Lei*» вернулось в итальянский язык и получило широкое распространение [Carollo, 2012: 81, 271].

Грамматической особенностью формы *Lei* является то, что это местоимение женского рода – «она». Если *Lei* употребляется в именительном падеже, то говорящий абстрагируется от женского рода этого местоимения, и согласование идёт по полу собеседника, к которому обращается говорящий: «*Lei è bravo, è venuto in tempo*» – к мужчине, и «*Lei è brava, è venuta in tempo*» – к женщине. Но в винительном падеже согласование идёт всегда по женскому роду, все зависимости от пола собеседника: «*Scusi, Professore/ Professoressa, se L'ho fatta aspettare*».

В течение некоторого периода, в 50-70 годы XX в. формы *Lei* и *Voi* существовали параллельно. Форма *Lei*, как более вежливая (напомним, она заменяет ти-

тул), употреблялась при общении с более статусным лицом, а форма *Voi* просто при общении с незнакомым человеком. Так, в ситуации обслуживания клиент обращался к персоналу на *Voi*, а тот говорил ему *Lei*. Но затем ситуация изменилась. Язык предпочёл более вежливую форму *Lei* при обращении к любому незнакомому человеку вне зависимости от его статуса, а также к любому знакомому человеку в формальной обстановке.

В итальянском языке сохранилась и вежливая форма обращения *Ella*, используемая вместо *Lei*, но она ощущается как крайне архаичная и литературная [Katerinov, 2000: 56]. Что касается формы *Voi* как вежливого обращения к одному человеку, она практически исчезла из широкого употребления. Её можно услышать в основном в южных областях Италии. Кроме того, эта форма традиционно используется с заглавной буквы в коммерческой деловой переписке. В современном стандартном употреблении форма *voi* – это обращение к группе лиц.

В итальянском языке есть ещё одна уникальная форма обращения, отсутствующая в русском языке и поэтому вызывающая немало недоумений и непониманий. Это форма обращения к группе статусных уважаемых людей «*Logo Signori*» – «Вы, Господа» (третье лицо множественного числа). Происхождение этой формы очевидно: если я обращаюсь к группе лиц, с которыми я на «*tu*» (второе лицо единственного числа), то использую форму *voi* (второе лицо множественного числа). Если же я обращаюсь к группе лиц, с которыми я на «*Lei*» (третье лицо единственного числа), то должен использовать форму третьего лица множественного числа «*Logo*» – «они» [Katerinov, 2000: 56].

Следует отметить, что при общей демократизации общества и, соответственно, языка, эта форма используется крайне редко: даже к группе персон, с каждым из которых я на «*Lei*», можно использовать форму «*voi*». Подобное обращение к группе лиц используется только в крайне формальной обстановке и в контек-

сте, когда говорящий хочет подчеркнуть полное соблюдение всех формальностей и приличий. Например, на государственном приёме, в очень дорогой гостинице, в приёмной дорогого юриста или врача, в дорогом магазине и т.д.

Может возникнуть справедливый вопрос: как то, что мы говорили про активное распространение дружеской формы «ты», коррелируется с такими изощрёнными формулами вежливости? Да, проявив вежливость и выразив свое уважение друг другу, итальянцы могут непринужденно перейти на демократичное и «нестарое» «ты».

Нельзя не упомянуть использование местоимений «я» и «мы», хотя это выходит за рамки данного исследования. В итальянском языке, так же как и в русском, считается невежливым слишком много «якать», выпячивать себя. Русской вежливой формуле «ваш покорный слуга», используемой вместо местоимения «я» (но которая, к сожалению, постепенно выходит из употребления) соответствует выражение «*il sottoscritto*» – нижеподписавшийся». В итальянском языке можно поставить местоимение «я» на первое место при перечислении нескольких человек: «*io e il mio amico*» – «я и мой друг». Хотя, как известно, в английском языке это считается невежливым: даже английская королева говорит «*my husband and I*» – «мой муж и я».

Местоимение «мы» также используется при обобщении, если говорящий рассматривает себя как часть определённой структуры. Поэтому к продавцу в магазине предпочтительнее обращаться в форме множественного числа на «*Voi*», а он в ответ будет использовать форму «мы». Один студент по возвращении из Италии рассказал о «культурном шоке и коммуникативном сбое», который с ним случился. Он в магазине обуви спросил продавца, обратившись к нему на *Lei*: «*Lei ha questo modello di scarpe? - Io no, ma noi si*» – «У Вас есть эта модель обуви? – У меня лично нет, а у нас есть», ответил тот. В популярной юмористической передаче дама спрашивает у таксиста «*Lei è libero?*» – «вы свободны?», естественно,

имея в виду такси. Он ей отвечает: «Sono sposato» – «Я женат».

В итальянских школах преподаватели предпочитают форму «мы» – «давайте возьмём тетради и напишем» повелительному наклонению «возьмите тетради и напишите». Итальянский язык вообще избегает повелительного наклонения, считая его недостаточно вежливым. Предпочтительнее задать вопрос или использовать глагол «мочь»: «Вы мне можете? Вы можете мне помочь?»

Наряду с использованием формул вежливости итальянцы активно употребляют титулование. Здесь тоже много тонких моментов, незнание или игнорирование которых может вызвать настоящий культурный шок у собеседника [Буэно, 2006: 329]. Сами итальянцы признают, что любят титулы: «... quei titoli che, chissà perché, sono così cari agli italiani» [...те титулы, которые, неизвестно почему, так дороги итальянцам] [Буэно, 2006: 329]. Высказывается предположение, что это связано с врожденным тщеславием итальянцев, с их желанием вырваться из общей массы, выделиться хоть чем-нибудь. К. Катеринов называет это «naturale disprezzo della mediocrità» – «естественным страхом перед посредственностью». [Katerinov, 1997: 112].

Так, прилагательное «egregio», употребляемое в письме при обращении к адресату и соответствующее русскому «уважаемый», происходит от «ex gregge» – «дословно: из стада», то есть выделяющийся из общей толпы. [Cortelazzo, Zolli, 2008: 509]. Если речь идёт о женщине, с которой мы не знакомы, то мы обращаемся к ней «signorina», если она молодая, и «signora», если это пожилая дама. Как уже упоминалось, понятие возраста у итальянцев разнится с нашим минимум лет на 10, поэтому возрастные рамки понятия «signorina» очень расширились.

При знакомстве же ситуация меняется. Если женщина не замужем, она представится как «signorina», а если замужем, то «signora». От возраста это уже не зависит. Прежде это имело чёткий смысл: signorina + фамилия отца, signora + фамилия мужа. В настоящее время, однако,

перестало быть обязательным правило, что женщина должна взять фамилию мужа после брака. Поэтому сейчас нередки случаи, когда женщина называется «signora», потому что она замужем, но оставляет фамилию отца.



Если речь идёт о мужчине, то единственное обращение к нему «signore». При этом, если мы незнакомы с этим мужчиной, мы говорим ему просто «Signore, scusi» – «синьор, извините». Если же это знакомый, мы обязательно должны добавить и фамилию: «Signor Rossi, scusi» – «синьор Росси, извините». То же правило касается обычно и титулов «signorina» и «signora».

Если мы хорошо знакомы с кем-то, но не можем перейти на «ты» (например, в ситуации обслуживания), есть более демократичный вариант – после титула «signore/ signorina/ signora» употреблять не фамилию человека, а имя: «Signor Mario/ Signora Luisa». Прежде титулы «Signore/ Signora» употреблялись не ко всем, а только к статусным персонам, так же, как русское «господин/ госпожа». Сейчас же это титулование используется в отношении всех без исключения лиц. Но в неосознанной памяти итальянцев это титулование осталось высоким, статусным, поэтому нередко можно услышать о ком-то, что он «человек богатый, но не синьор» или «это настоящая синьора».

Титул «signore/ signorina/ signora» связан и с образовательным статусом человека. Его имеют лица, окончившие среднее или среднее специальное учебное заведение Liceo (гуманитарное училище) или Istituto (техническое училище). Таких людей в Италии большинство. В конце обучения они получают аттестат

зрелости «diploma» и поэтому именуется «diplomato».

Человек, окончивший высшее учебное заведение, университет, получает диплом о высшем образовании «laurea» и, соответственно, становится лицом с высшим образованием «laureato». После такого важного события титулование меняется – вместо «signore» употребляется «dottore», соответственно вместо «signorina» и «signora» – «dottoressa». Это является обязательным титулованием на всю жизнь, в момент знакомства человек непременно это обозначит, он будет так подписываться, это будет написано на его визитной карточке. Если итальянец, когда представлялся, назвал себя «dottore», нельзя обращаться к нему «signore». Он исправит собеседника или же промолчит, но обидится. Если человек – «dottore», то при обращении к нему не надо добавлять фамилию: «Dottore, scusi».

Вызывает удивление и недоумение тот факт, что многие русские, имеющие высшее образование, избегают представляться итальянцам как «dottor Ivanov», мотивируя это собственной скромностью и незначительностью этого факта. Это большое заблуждение и ошибка. В Италии в связи с особенностями получения высшего образования, о которых, к сожалению, нет возможности подробно говорить в рамках данной статьи, не так много людей имеют право именоваться «dottore», это очень почётно и значимо, это более высокий социальный статус. Вызывает сожаление, что многие русские не считают нужным обозначить свой статус итальянцам. Если ваш знакомый итальянец называет себя «signore», может быть, и имеет смысл скромно промолчать о собственном образовательном статусе. Но если он обозначил себя как «dottore», мы советуем выровнять статус и тоже называть себя так.

Ситуация осложняется тем, что в России многие высшие учебные заведения называются институтами, а это, по итальянским представлениям, среднее специальное учебное заведение. Так, они признают статус «laureato» и «dottore» только за теми российскими знакомыми,

которые учились в вузе, в названии которого есть слово университет, например, МГУ им. Ломоносова. Если россиянин хочет сказать итальянцу, что имеет высшее образование, ему придется переименовать свой институт в университет.

К врачу итальянцы тоже обращаются как к «dottore», особенно в момент посещения, но если может возникнуть путаница, то употребляется слово «medico» – «mio fratello è medico» – «мой брат врач».

Есть ещё одна проблема, связанная с титулами «dottore» и «professore»: если их употребить на русском языке – «доктор Росси, профессор Бьянки», – они могут ввести в заблуждение русскоязычного собеседника, поскольку не соответствуют русским значениям этих слов. Например, когда по российскому телевидению транслировался итальянский фильм «Спрут», был слышен оригинальный итальянский текст. Многие зрители тогда удивлялись, что комиссара Катани называют «доктор»: «Ведь он не врач, а полицейский!». Поэтому представляется целесообразным во избежание недоразумений по-русски называть «доктора Росси», «профессора Бьянки» просто «господин Росси», «господин Бьянки».

В Италии принято с большим уважением относиться к преподавателям. В первые пять лет начальной школы учителя называют «maestro» и, как мы уже упоминали, могут обращаться к нему по имени и на «ты». Но с началом средней школы, с шестого класса, который в Италии называется «prima media – первый средний», ко всем учителям и преподавателям обращаются «professore/ professoressa» или просто «prof». Если же человек уходит с преподавательской работы, он возвращается к своему обычному статусу: «signore», если он окончил среднее учебное заведение, и «dottore», если имеет высшее образование. Как и в случае с «dottore», если человек «professore», то при обращении к нему не надо добавлять фамилию: «Professore, scusi».

Если же человек защитил диссертацию, которая в Италии называется «tesi di dottorato», и стал, по российским по-

нениям, кандидатом наук (доктора наук в Италии нет), то титул «professore» остаётся с ним пожизненно, даже если он больше не занимается преподавательской деятельностью. Так, в Италии были некоторые председатели Совета министров, пришедшие в правительство после преподавания в университете и защиты dottorato, к ним по-прежнему обращались «professore». Журналист Бруно Веспа (Bruno Vespa) опубликовал книгу «Professore e Cavaliere» (Профессор против Кавалера) о многолетнем противостоянии бывшего премьер-министра правительства Италии Романо Проди (Romano Prodi) и бывшего (лишённого затем этого звания) Кавалера Республики Сильвио Берлускони (Silvio Berlusconi). По-нашему мнению, это очень достойно, когда титул «профессор» выше титула «премьер-министр» [Vespa, 2006:431].

К сожалению, в русском языке слово «профессор» относится только к учёному званию или высшей педагогической позиции преподавателя вуза, скорее всего доктора наук. Поэтому невозможно объяснить итальянцам гигантскую разницу между их «professore» как уважительному обращению к простому преподавателю и российским профессором и доктором наук.

Но «dottore» и «professore» – это не единственные титулы, используемые итальянцами. По возможности они стараются уточнить сферу деятельности и образование человека. Есть некоторые профессии, имеющие устойчивые титулования. Если лицо имеет экономическое образование, к нему будут обращаться «ragioniere Rossi». К архитектору – «architetto Rossi», к адвокату «avvocato Rossi», к инженеру – «ingegnere Rossi». Как и в случае с «dottore» и «professore», если человек «ragioniere, architetto, ingegnere, avvocato», то при обращении к нему не надо добавлять фамилию.

Мы упомянули звание «Cavaliere del lavoro», аналогичное российскому званию Герой труда, которое присваивается президентом Италии наиболее заслуженным гражданам Республики или других стран. Когда Сильвио Берлускони получил это звание в 1977 г., его стали называть не иначе как Cavaliere. В 2014 г. после серии скандалов и судебных разбирательств он сам приостановил действие этого звания (в Италии такое возможно). Но примечательно, что после этого его стали называть «ex Cavaliere» – бывший Кавалер. Такова любовь итальянцев к титулам [Буэно, 2006: 329].

Особенно привержены титулам на Юге Италии и любят их завышать. В книге, посвященной Неаполю, миланец (северянин) удивляется, почему его, простого инженера, называют «профессор». Ему объясняют: «Если бы Вы были просто мастером, они бы звали Вас инженером, но поскольку Вы действительно инженер, им приходится называть Вас профессором» [De Crescenzo, 1980: 55].

В 1946 г. в Италии, бывшей тогда королевством, прошел референдум, по итогам которого страна объявила об упразднении монархии и установлении республиканского строя. Соответственно, все прежние аристократические титулы были отменены. Прошло уже более семидесяти лет. Но если человек происходит из титулованной семьи, он обязательно сообщит это при знакомстве и будет рад слышать титул графа или маркиза в свой адрес.

Итак, вежливое формальное или неформальное обращение и правильное титулование являются основой и главной составляющей речевой культуры и поведения в Италии. Незнание или игнорирование этих факторов может привести и приводит к культурному шоку и наносит огромный вред межличностному и межкультурному общению.

### Список литературы:

- Алисова Т.Б., Челышева И.И. История итальянского языка; От первых памятников до XVI века: Монография. М.: Изд-во Моск. ун-та, 2009. – 440с.
- Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. Изд. 2-е. М.: Советская энциклопедия, 1969. 608 с.
- Буэно Т. Говорим по-итальянски : учеб. пособие / Т. Буэно. – М.: Астрель: АСТ: Транзиткнига, 2006. – 590, [2]с.
- Розенталь Д.Э., Теленкова М.А. Словарь-справочник лингвистических терминов. Изд. 2-е. М.: Просвещение, 1976. 544 с.
- Brezzi Francesca Piccolo manuale di etica contemporanea, Donzelli Editore, 2012, p.310.
- Carollo Sabrina. Galateo per tutte le occasioni, Giunti Editori S.p.A, 2012,- p. 245.
- Caterinov Caterin. La lingua italiana per stranieri. Corso medio (esercizi e test). Edizioni Guerra,1997, p. 126.
- Caterinov Caterin. La lingua italiana per stranieri. Corso medio (lezioni). Edizioni Guerra, 2000, p. 146.
- Della Casa Giovanni Galateo. Garzanti Editore, 2011, p. 100.
- Manlio Cortelazzo e Paolo Zolli. Dizionario etimologico della lingua italiana di Manlio Cortelazzo e Paolo Zolli, Bologna, Zanichelli, 2008.
- Vespa Bruno. Il cavaliere e il professore. La scommessa di Berlusconi. Il ritorno di Prodi, Mondadori, 2003, Pagine 431.

### Об авторе:

**Титова Татьяна Романовна** – к.филол.н., доцент Кафедры романских языков (итальянского, португальского и латинского) МГИМО (университета) МИД РФ. Россия, 119454, г. Москва, Проспект Вернадского, 76. Сфера научных и профессиональных интересов: грамматика итальянского языка, лингвокультурология, лингвострановедение. E-mail: tatianatitova5@mail.ru.

## ITALIAN FORMS OF ADDRESS AND TITLES: A CULTURAL SHOCK

**Tatiana R. Titova**

**Abstracts.** *The article is devoted to the forms of address in the Italian language. They form an integral and important part of human speech behavior and frequently determine attitude toward the speaker in interlingual and intercultural communication. Several forms of politeness coincide both in Italian and Russian (form "tu"-you and "Lei"-You-respectful), but at the same time there are unique forms in Italian not exemplified in the Russian language, complicating its learning and further practice.*

*Yet another confusing communicative issue is a title added to a person's name or surname. Thus a title "doctor" is used for any person holding a university degree; "professor" is relevant to those earning Ph.D., the same as "engineer, lawyer, and architect" for suitable occupations. Neglecting politeness formulas and addressing by incorrect titles may send cultural shockwaves when interacting with the Italians.*

*These forms can be undoubtedly found in the educational literature but all their peculiar properties are left at the discretion of the professor. This work is to fill the gap and help the learners to look into the peculiarities of using the forms of address. The article is addressed to those who study this language and contact the Italians.*

---

**Key words:** *the Italian language, forms of address, cultural shock, speech etiquette.*

**References:**

Alisova T.B., Chelysheva I.I. Istorija ital'yanskogo yazyka; Ot pervyh pamyatnikov do XVI veka [The history of Italian language: from the first monuments to the XVI century] Monografiya. M.: Izd-vo Mosk. un-ta, 2009. 440 s.

Ahmanova O. S. Slovar' lingvisticheskikh terminov [Dictionary of linguistic terms]. Izd. 2-e. M.: Sovetskaya ehnciklopediya, 1969. 608 s.

Buehno T. Govorim po ital'yanski [Parliamo italiano] Ucheb. posobie / T. Buehno. M.: Astrel': AST: Tranzitkniga, 2006. 590 s.

Rozental' D. E., Telenkova M. A. Slovar'-spravochnik lingvisticheskikh terminov [ ]. Izd. 2-e. M.: Prosveshchenie, 1976. 544 s.

Caterinov Caterin. La lingua italiana per stranieri. Corso medio (esercizi e test). Edizioni Guerra, 1997, p. 126.

Caterinov Caterin. La lingua italiana per stranieri. Corso medio (lezioni). Edizioni Guerra, 2000, p. 146.

Carollo Sabrina. Galateo per tutte le occasioni, Giunti Editori S.p.A, 2012, p. 245.

De Crescenzo, Luciano. Così parlò Bellavista - Napoli, amore e libertà, Arnoldo Mondadori Editore, 1980.

Manlio Cortelazzo e Paolo Zolli. Dizionario etimologico della lingua italiana di Manlio Cortelazzo e Paolo Zolli, Bologna, Zanichelli, 2008.

Vespa Bruno. Il cavaliere e il professore. La scommessa di Berlusconi. Il ritorno di Prodi, Mondadori, 2003.

**About the Author:**

**Tatiana R. Titova** – PhD Philology, Associate Professor of Roman Languages Department, MGIMO. Research interests: Italian grammar, cross-cultural communication, cultural linguistics. E-mail: tatianatitova5@mail.ru.